



CUSP Update⁴

工作通讯

2013.02.25

China Foundation Center Helps Philanthropy in China by Translating 31 Guides for Grantmakers

中国基金会中心网翻译 31 册资助指南，助力中国慈善

Thanks to a partnership between the Foundation Center in New York City and the Beijing-based China Foundation Center (CFC), 31 guides widely used by grant-makers in the US have been translated into Chinese. According to the news release by the Foundation Center, these titles are part of Grant Craft — a joint project of the Foundation Center and European Foundation Centre — which taps the collective knowledge of funders to share insights that help them hone their craft. (www.grantcraft.org.) Materials of Grant Craft have already been translated into six other languages: Arabic, French, German, Japanese, Russian, and Spanish.

感谢美国基金会中心（纽约）与中国基金会中心网（北京）的通力合作，31 本被美国资助方所广泛使用的指南已经被翻译成了中文。根据美国基金会中心发布的新闻，这些指南手册是“资助之道”项目的一部分。资助之道是美国基金会中心和欧洲基金会中心的一个合作项目，其宗旨是汇集各方资助者的经验，共享知识、磨砺技艺。（www.grantcraft.org。）资助之道的相关手册已经被翻译成包括阿拉伯语、法语、德语、日语、俄语与西班牙语的六种语言。

The China Foundation Center was established in 2010 with the mission of improving the transparency of foundations in China by establishing new standards. In 2012, 90% of the foundations in China disclosed financial statements, compared with only 16% in 2009. The Foundation Transparency Index established by CFC has become an industry standard, recognized by all leading institutions and media in China.

中国基金会中心网成立于 2010 年，通过制定新标准，以推进中国基金会透明度为使命。2012 年，90% 的中国基金会对外公布了财务报表，而在 2009 年只有 16% 的基金会做到了财务公开。由中国基金会中心网开发的基金会透明度指数已经成为了一项产业标准，并且被中国国内所有领先机构与媒体所认同。

CFC also works with many partners nationally and internationally to cultivate talent for the foundation sector, as well as to develop the level of professionalism. CFC helped in building a “Foundation Training Center” for leaders and CEOs of foundations supported by Give2Asia. CFC also partnered with the Shanghai Soong Ching Ling Foundation and Beijing Normal University to initiate the first Chinese BA degree with a major in Philanthropy. The Center on

Philanthropy at Indiana University assists with faculty and curriculum development. The first 34 students enrolled in the new curriculum in 2012.

中国基金会中心网与国内外的许多专业机构合作，为基金会部门培养人才，提升其专业化水准。中国基金会中心网参与建设了由赠与亚洲（Give2Asia）资助的“基金会培训中心”，旨在培养基金会的领导人和 CEO。基金会中心网还和上海宋庆龄基金会、北京师范大学合作，率先开设了中国第一个慈善专业学士学位。美国印第安纳大学的慈善研究中心协助了教员与课程开发。首批 34 名学生于 2012 年新学期入学。

The list and complete Chinese version of 31 Grant craft guides can be found at <http://news.foundationcenter.org.cn/Grantcraft>

According to the CFC website, the top 5 most frequently downloaded guides are:

1. Mapping changes
2. World summits and conferences
3. Advocacy funding
4. Communicating for impact
5. Programming on a blank slate.

31 册资助之道指南的完整中文版及列表可见：

<http://news.foundationcenter.org.cn/Grantcraft>

根据中国基金会中心网站的信息，5 册最常被下载的指南分别为：

1. 筹划变革
2. 世界高峰论坛与会议
3. 倡导性项目的资助
4. 有效公关传播
5. 从零基础开始

The CUSP Mission is to promote communication, exchange and collaboration between the philanthropic sectors of China and the US in order to ensure the best use of resources and maximize the benefits to society as a whole. The CUSP Secretariat sends the CUSP Update to all participants and others who express an interest in it. The schedule is determined by when there is news to share. Your suggestions and comments are welcome any time.

“中美战略慈善”的使命是推动中美慈善界的沟通、交流与合作，以期达到资源的最佳利用以及社会整体利益的最大化。《“中美战略慈善”工作通讯》由“中美战略慈善”秘书处编写，与“中美战略慈善”交流平台的所有参与者以及对本交流平台感兴趣的其他各方分享。每期发布日期根据相关新闻发生时间而定。欢迎您随时对我们的工作提出宝贵建议与意见。您可以将反馈发送到以下电子邮箱：

CUSPpartnership@gmail.com